

Notas bibliográficas

Otto Ducháček: *Précis de sémantique française*, Universita J. E. Purkyně, Brno, 1967, 260 págs.; Francouzské významosloví, Státní pedagogické nakladatelství, Praha, 1967, pág. 170.

El eminente especialista checoslovaco en semántica, el catedrático Dr. Otto Ducháček, ha demostrado recientemente su erudición en esta rama de la lingüística. La obra que reseñamos salió en dos versiones: la checa es más bien un manual de semántica francesa para los estudiantes de francés, mientras que la francesa pretende ser una guía exhaustiva a través de los problemas de semántica francesa. El trabajo consta de una introducción en que se define el objetivo de la semántica (*semasiología*); luego se pasa a las cuestiones del sistema en la semántica, el que, según la opinión del Sr. Ducháček, existe también en esta esfera del lenguaje; sigue el párrafo destinado a la palabra como unidad lingüística y sus múltiples definiciones. A su juicio, «Le mot est la plus petite unité du plan lexicologique relative à l'un des faits de la réalité extra-linguistique et caractérisée par l'unité dialectique du sens et de la forme...» (p. 18). En nuestra opinión sería mejor emplear el término «realidad objetiva» en vez de «realidad *extralingüística*», porque una palabra —si se trata de la metalingüística— puede referirse a los fenómenos (relaciones, lo material, es decir, los sonidos, etc.), «introlingüísticos».

En cuanto al sentido (*significación*), el Sr. Ducháček subraya, con pleno fundamento, la complejidad de su estructura, pues además del componente nocional, existen en el sentido otros componentes complementarios (nocionales, expresivos, volitivos, etc.).¹

Otros párrafos tratan de las relaciones entre la palabra y la noción, las palabras y los campos semánticos, los últimos especialmente elaborados con mucho /planteamiento/ enfoque pericial.²

Por lo que respecta a la repartición de las palabras a las clases, puede objetarse, tal vez, que la división de las palabras en «významová» y «funkční», en la terminología checa, no es bien apropiado. A saber, hay lingüistas, según los cuales, el sentido de las palabras «sinsemánticas», «gramaticales», «vacías», etc., es precisamente su sentido gramatical — /véase J. Ružička, Slovenská reč, 1961, 65-84/.

Si se puede sugerir, creemos que en la próxima edición de los libros en cuestión, los párrafos referentes a la motivación de las palabras pueden ser profundizados sobre todo en el terreno de la terminología técnica donde la motivación es la más evidente.³

En las páginas siguientes se habla sobre los dobletes, anónimos, sinónimos, homonimia y polisemia y finalmente, sobre las «emociones». De todo esto ha llamado nuestra atención el problema de si el autor reconoce los llamados «sinónimos absolutos». La respuesta es afirmativa, aunque un poco

-
- (1) Lamentamos haber encontrado incorregidos errores tipográficos en la versión checa: «volními» /p. 8,35,44/ en lugar de «volitivními» /compárese la versión francesa, págs. 18, etc./.
 - (2) Véase, p.ej., nuestras reseñas en *Philologica Pragensia* 9/48/ 1966 218-219; 10/1967/ 117-118.
 - (3) Compárese: A.V. Isačenko, K otázce motivácie terminov, *Ceskoslovenský terminologický časopis*, III, 1964, 257-264; J. Horecký, Vztah pojmu a terminu, *Jazykovedný časopis*, XI, 1960, 97-102.

restrictiva, porque en la versión francesa leemos: «Les synonymes parfaits absolus sont extrêmement rares dans la langue commune» /p. 55-56/. Como es sabido este problema divide a los lingüistas en dos grupos opuestos: los unos niegan la existencia de los sinónimos absolutos, los otros la confirman.⁴

En los capítulos ulteriores —y ese ocupa dos tercios del libro— versa el autor sobre los cambios semánticos que se deben a las causas lingüísticas /parentesco semántico o morfológico semántico, etc./, psicológicas /metonimia, sinécdoque; concretización, restricción o ampliación del significado, elipsis, metáforas, eufemismos, disfemismos, tabu, ironía, etc./.

Entre los cambios semánticos originados por los «factores exteriores» se mencionan los que se relacionan con la evolución del léxico y la vida del pueblo, de la nación /arcaísmos, neologismos, extranjerismos —a propósito de estos últimos registramos en el «Index de matières» la omisión del párrafo 35,7— formación de la terminología técnica, traslación de las palabras del lenguaje profesional al común y viceversa, conversión, etc./.

De lo expuesto resulta que el autor tuvo que afrontar muchas dificultades, estudiar la riquísima bibliografía y emprender las propias investigaciones. Su primer libro acerca de esta problemática /O vzájemném vlivu tvaru a významu slov, Praha, Acad. 1953/ fue un prólogo de las investigaciones posteriores del Sr. Ducháček. Los problemas analizados y expuestos en los trabajos referentes, ante todo, a los «campos semánticos»⁵ comprobaron que llegó la hora de hacer una síntesis cuyo resultado es la obra que reseñamos.

Si comparamos ambas versiones vemos que la francesa

(4) Más detalladamente al respecto véase R. Kocourek, *Synonyma v terminologii*, en «*Tri prispěvky z oblasti odborné lingvistiky*», KMF, Praha 1966-26-28/.

(5) Véase: *Le champ conceptuel de la beauté en français moderne*, Praha, SPN, Opera Universitatis Brunensis 1967, 215 págs.

tiene más ventajas: está provista de «Index d'auteurs», «Index de matières», «Index des mots». Podemos constatar también algunos retoques en la versión francesa, p. ej., remisiones a los párrafos, precisiones de la estilización, etc.

En conclusión, si se nos permite añadir, quisiéramos ver ampliada la bibliografía con algunos libros o artículos que pueden contribuir a la perfección de este libro tan fructífero. Se trata de los siguientes: Berežan S.G., K voprosu o sinonimii iskonnych i zaimstvovannyh slov, en «Metody sravnitel'no-sopostavitel'nogo izučeniya sovremennyh romanskich jazykov», Moskva, 1966, 315-325; Budagov R.A., O tak nazyvajemom promezutočnom zvene» v smyslovom razvitii slov, en «Professoru Mosk. univ. Akad. V.V. Vinogradovu», 73-85; Kany Charles E., Semántica Hispanoamericana, Aguilar, Madrid, 1962; Ju. Stepanov, O predposylkach lingvističeskoj teorii značeniya, Vopr. jaz., č. 5, 1964.

Por fin quisiéramos destacar la claridad de las formulaciones, un planteamiento nuevo de muchas cuestiones /p.ej., el de la homonimia, sinonimia, polisemia, antonimia, atracción léxica y campos semánticos/ y la riqueza del material ilustrativo. Esperamos que todos los romanistas encontrarán en las obras del Sr. Ducháček las respuestas a las preguntas que inquietan a los lingüistas desde hace mucho tiempo.

Josef Škultéty (Bratislava)